

Autor transliteracji Galina Miškinienė Sprawdził..... Inne uwagi.....

Nr wiersza rękopisu	T r a n s l i t e r a c j a
349b 5	rūzzāl i člūweče ʔri ūšmizešunt̄ ājetūw w mdnjū
6.	6. [w imie boga <łaskaw> łaskawego miłoserdnego]* ī člūweče ʔurʻān dlā šwentūbliwušci
7.	7. i mūndrūšci jegū i zāpewne ješteš ʔi jeden z murselūw prūrūkūw na drūze prāwziwej zešlānī ten ʔurʻān ʻūd swentegū
8.	8. milūšerdnegū dlā pūštrāšenā lūzej ʔūrejšūwškiḥ tim cū bilī šʔrašeni ʻūjcūwe ṯḥ zā ʻūplūšenšʔwu zāpewne būže šlūwe prižwujitū
350a1	1. nad mnūgimi z niḥ pretū ʻūni neʻūwerūḡ zāpewne ʻūčinilišmi w šijāḥ ṯḥ ʻūkūwi uḡnište ʔimiž i dū
2.	2. rūnḥ šḥūwāne pretū ʻūni zāmruženi na ʻūčāḥ i wčinišmi mezi nimi ā rūnḥmā ṯḥ zašlūni ābī priḥlādu newizeli i pūzāze ṯḥ
3.	3. zāšlūni cemne i priḥrilišmi ṯḥ ʻūci pretū ʻūnī newizūḡ i rūwnū tū nad nimi ḥūc ʔijā muḥmed benzeš ššrašic ṯḥ
4.	4. ābū nešʔrašic ṯḥ jūž newerūḡ zāpewne ʔi benzeš šʔrašil ʔiḥ ʔṯure pūddāzūnse pūd priḥezāne ʔurʻānnū i būjāzniḥūw
5.	5. būziḥ zaʻūčne pretū semenčūj ṯḥ zbawenjūm i plāṯūḡ šwentūbliwu nā wečnūšci zāpewne mī užiwiṯmī mārtwiḥ
6.	6. bū napišāne sūḡ cū wprūdi činili ʻūčinki i jūž ʔe minelū i cū ʔerāz zwiḥli činic čī zle čī dūbre i wšitke reči zličūne i špišāne ʻū nāš w peršiḥ ʔsengāḥ māṯriḥāḥ lfḥ mḥfz
7.	7. daj ṯm pūdūbenšʔwu albū pūdbij ṯm pūdūbenšʔwu lūzi āntijāḥiškiḥ mešḥājūnciḥ kedi prišli dū niḥ pūšli ūd pānā jezūšā w ʔen čas ḡdi pūšlālišmi
8.	8. dū [niḥ] jednomū ime jān i šʔefān pretū ʻūḥlāmāli ṯḥ ā pūšwencilišmi ʔiḥ ābū pūdpārli ʔrecim šemeʻūnem pretū reḥlī zāpewne mī dū wāš
350b1	1. pūšli ještešmi ci newernici reḥli neještešce wī ʔilḥū lūze ādāmske pūdūbni nam i nezešlāl būḡ nic nā pūdpārce prāwdi wāšej
	2. neještešce wī ʔilḥū ḥlāmšʔwu pūwādāce reḥli ci pūšli pāne nāš wādūm že mi zāpewne dū wāš

2.	pūšlānīmi sūṅ i nic neješt nā nās
3.	3. ʔilḱū prikežāne būžže dūnešc i rūšlāwic reḱli newernici zāpewne wižim wāš blendniḱ jeslī nepūwšcunḡneceše i nepūjzece preč zāpewne 'ūḱāmenūjem wāš
4.	4. i dūṭḱnese wāš 'ūd nāš menḱā šerce pālūnce reḱli 'ūni dū newerniḱūw žlūšc wāšā wešpūl ž wāmi jeslībišce wī priḱlād wzeli
5.	5. newiželibišce nāš zā ḱlāmlīwiḱ wižim wāš že šce wi lūdem zbiṭečnim i prišed w ʔim čāše š pūjšrūdḱū mejštā mūnž hejibenežār prendḱū ḱāzūncij
6.	6. reḱl i lūze nāši preštānce dū prikežāne ʔiḱ pūšlūw prištānce dū niḱ ḡdiž 'ūni nepūṭrebūjū 'ūd wāš žaplāṭi i 'ūni šūṅ prāwziwuṅ
7.	7. drūḡū nāpruwāzeni ā cū mne štalū že jā nešluže ʔemū ḱṭūrij šṭwuril mne i wī wšišci dū negū pūwrūcice či jā mam ʔrimāc 'ūprūč
8.	8. negū būge jeslī zāḱce būḡ zārāzime ḱūrūbāmi priḡūdāmi nepūmūže mne 'ūd negū pričini ʔḱ w čim ḱūl[weḱ 'ūdbic ine mū]ḡū mne
351a1	1. uwulnic zāpewne jā 'ūd jedinneḡū būḡā 'ūddālenše bende w blenže welkim zāpewne 'ūwerām būḡū wāšemū per<e>tū 'ūšlišce 'ūde mne reḱlūše
2.	2. dūši jegū izce dū rāju reḱlā dūša heḱbnežāruw āj žālše būže bi lūze mūje wezeli ʔū že zbāwil būḡ mūj i 'ūčinil me
3.	3. mezi swentīmi swentīm nežešlālišmi nā lūd jegū pū nim ž wujšḱ
4.	4. ž nebā i nežešlemi wujšḱ nā žḡūbe ʔḱ ʔilḱū učinim dūšic žḡūbe ʔḱ ʔilḱū ḡlūšem ānelškim ḡebrijelūwim ž jedneḡū ḱriḱū pretū 'ūni
5.	5. wšišci zānemili āj bedā nāšā nā newulniki cū prišli dū nāš 'ūd pūšlūw ʔilḱū bilī mī
6.	6. ʔim ḡāržūncimi i zānic ʔḱ meli či newiželi 'ūni jāḱū pūḡūbilīšmi pred nimi bendūnciḱ ž 'ūmeṭuw že 'ūni jūž <dū niḱ>
7.	7. dū niḱ nepūwrūcūṅ i z niḱ wšišci 'ūrāz zebrāni prede nāmi ḡūṭūwimi šūṅ i priḱlād
8.	8. ješt ʔim w zemi zāmārlej 'ūziwejim jūṅ i winūšim z nej zārnā pretū ʔū jezū
351b1	1. i pūčinilem w nej šadi 'ūḡrūdi š fiḡ i dūḱṭilū i rāzineḱ i wiṭūčilīšmi z nej žrūdūl reki
2.	2. ābī jedli ž 'ūwucuw jegū swentīḱ i neješt ʔū 'ūčineḱ rūnḱ ʔḱ ā pretū čemū nemāce ḱwāle činic čišṭij ješt būḡ i ḱwālebniḱ
3.	3. ḱṭūrij šṭwuril mālženšṭwu i pāri we wšitḱiḱ rečāḱ š ʔeḡū cū widāje zemā i š perfeḱci dūš wāšiḱ

4.	4. i š ʔegū cū newezūŋ i ješʔ īm zā cūd i priklād cemnā nūc z zirāmi z nej zen kedi 'unā
5.	5. biwā cemnā dlā niḥ i šlūnce ʔež ḥūzī pū āšpektāḥ i zwičājniḥ šwujih dūmāḥ 'ū tū cūš šlišāl rūšpūrūnzā šwentegu mundreḡu
6.	6. wādūmeḡu pūrūndki i mesuśc ʔež zā priklādi rūšpūrūnzilišmi ḡū pū krunḡu šlūnečnim nā dwāzesce štūmpnūf āž se ʔāk wišili i šḥilise jāḡū rūščke fiḡuwā i priwrūciše
7.	7. dū perwšeḡū zwrutu neprištūji šlūncu ābī ḥūzilū pū štūmpnāḥ mešenčniḥ ābi ʔež nūc premijāc
8.	8. dnā wšitḡū tū pū nebūšāḥ ḥūzūnc 'ū neḡū ḥwālūnc i tū zā priklād īm že šmi wšāzili našenjā īḥ prurūke
352a1	1. w 'ūkrent nūḥuw nāpelnūnij i šʔwurilišmi dlā niḥ nāpūdubenšʔwu cū ʔerāz wsedāce ā jeslī zāḥce
2.	2. wḡupimi īḥ preḡū nenājzese rātūwālنيḡ īm i nebendū 'unī wizwulenī ḡilkū lāšḡā nāšā 'ūd nāš i predlūžāmi žiwuḡā īm dū
3.	3. čāšu zāmerūneḡū ā kedi reḡlūše dlā niḥ būjcese ʔegū cū pred wāmi ješʔ šūnd i ližbā i cū pū wāš ḡreḥi wāše že bišce bilī
4.	4. zūbžālūwāniḥ fācij nepriḥūzi īm zā priklād z nā'ūk i cūd būḡā īḥ ḡilkū biwājūŋ 'ūd neḡū
5.	5. ḡwāri 'ūdwrūcūnimi kedi se reče īm 'ūfārūjce jālmūžne š ʔegū cū 'ū pūžitḡū dāl wām būḡ reḡnūŋ ci ḡḡūre
6.	6. newernici šūŋ nā ḡiḥ ḡḡūre 'ūwerili čī nāḡārmic māmi š ʔegū cū neḡcāl nāḡārmic jeḡū reḡl prurūk
7.	7. ḡilkū w welkim blenze jāwnim i reḡlī kedi ʔen ʔermin 'ūšʔatnij jeslī ḡi ješʔes
8.	8. š prāwziwiḥ ne'ūšʔreḡūnse ḡilkū ḡlūš ḡrūnbi ānelškej jeden šrūḡij 'ūḡārne īḥ šḡrāḥ ā 'ūni bendūnc wšʔerānjū šwāḡā
352b1	1. prietū nebendū mūḡlī 'ūčinic ʔešʔamentūw āniše pūwrūcūŋ 'ūd ʔārgu dū šwujih ā šūndnij zen šʔane i žāḡrūnbise w ḡrūnbe pūwtūre
2.	2. preḡū zārāž 'ūni z ḡrūbūw pūwrūcunše dū būḡe šweḡu jeden zā drūḡim pūpline reḡnūŋ newernici āj bādā nāšā že se nās
3.	3. wšḡrušil šnem zmūrūniḥ i mejšc špūḡūjniḥ 'ū tū cū nāḡerminūwāl pān būḡ šūndnij zen i prāwde mūwili prurūci
4.	4. ā tū nešʔālū ḡilkū z ḡlūšu jedneḡu š ḡrūmbi ānelškej preḡū 'unī wšišci 'ūrāz dū nāš zberūnše ḡūtūwi
5.	5. preḡū w ten zen nebenze šḡriwzūnā ničijā dūšā w žadnej reči i nebenze plāḡi ḡilkū cūšce dūbre učinili

6.	6. pewne lūze rājs̄ci w zen ʔen w zābāwāḥ ʃwujih̄ hūjnūʃci uwucūw rājs̄kih̄ 'ūni ʃāmi i žūni ṭḥ
7.	7. w ḥlūwāḥ nā ʔrūnāḥ priʃlūniwʃise dlā niḥ ʔām w rāju 'ūwuce ʃūḅ i dlā niḥ cū
8.	8. k̄ulwek̄ <b>ʃūzi</b> pūžūndājūḅ pūzdrūwene nā niḥ ʃlūwu būžegū lāʃki pelnegū i milūserdnegū i reče būg 'ūdberceše i rūzlūnčceše zis̄
353a1	1. ī greʃnici 'ūd wernih̄ i reče būg dū greʃniḱūw ābūm nenāpūmināl wāʃ i ʃīni člūweče že biʃce neʃlūžili
2.	2. ʃeʔānūwi pewne 'ūn wām neprijācelem welkim i znāčnim ā mne mejce zā būge i ʃlūžce mne ʔū drūgā prūʃtā dū rāju
3.	3. bū gdiž̄ z̄wud ʃeʔān z̄ wāʃ nā ciji mnūge ā čemūʃce nebili rūzmiʃlājunci i nezrūzumeli ʔū 'ūṭū ʔe peklū ž̄cheḥem
4.	4. k̄ṭūre bilū wām deklārūwāne 'ūḥūzce ž̄ du negū zis̄ dlā ʔegū cūʃce bilī newerniḱāmi 'ūṭū zis̄
5.	5. zāpečentūjem nā 'ūʃtā ṭḥ ā k̄āžemi mūwic renḱūm ṭḥ pred nāmi i swādčic bendū nūgi ṭḥ cū
6.	6. bilī ʃūbe zārūbili i ž̄greʃili jeslibiʃmi ḥceli zācmili biʃmi nā 'ūčaḥ ṭḥ i ʃpeʃilibiʃse
7.	7. nā drūge gdi pretū w̄zrūku nimāʃ ʃḱūntijū wiziʃ i ʔež̄ jeslī bismi ḥcelī prewrūcilibiʃmi ṭḥ preʃūni nā inše nā mejʃce ṭḥ
8.	8. nebendū mūglī 'ūniʃc ānise nawrūcic ā ḱumū wām wek̄ dlūgij ā pūniži mī gū w ʃṭārunci mezi lūzmi
353b1	1. čemū ʔū ʃūbe nezrūzumece cū pū ʔākim weku 'ūṭūž̄ ne'čilīʃmi muḥem <b>ed</b> ā pūṭiki i wiršūw ʃḱlādāne i nepūṭrebnū tū mū nejeʃt̄ 'ūn ʔilkū ḥwālūncije būgā
2.	2. i ḱur'ān wijāwājūncij dlā pūʃṭrāʃenjā ʔegū cū jeʃt̄ žiwij dū 'ūwerenjā i prāwziwu ʃlūwu ḱerāne nā newernih̄
3.	3. ābū newizū newernici žeʃmī 'ūṭwurili dlā niḥ ʔū cū 'ūčineḱ rūnḱ nāʃih̄ mūcū bidlentā pretū 'ūnī ʔim bidlentam
4.	4. wlādc̄i ʃūḅ i pūwulnimi ṭḥ učinili dlā niḥ nā ḱturiḥ wsedāce jezzice nā niḥ āz̄ neḱṭūriḥ jece ṭḥ dlā niḥ
5.	5. w niḥ že welke pūžit̄ki jezzic wuzic 'urāc i pūžit̄ki nāpit̄ki z̄ mleḱā ā čemū mī z̄atū ḥwāli ne'ūddājece i zāwzeliše i prijenlī 'ūprūč̄ mne būgā
6.	6. būgi 'ūbrāzi bālwāni ʃpūzewājūnse že ʔe būgi ṭḥ wʃpūmūgū i 'ūd mūnḱ mūjih̄ rāṭūwāc bendū nebendū mūglī ṭḥ wʃpūmūc i ʔe newernici dlā tiḥ būgūw
7.	7. weʃpūl z̄ būgi ʃwimi wujʃḱami ʃe dū peklā gūṭūwi bendū neḥāj̄ nefrāʃūjūḅ cebe i mḥ <b>md</b> ʃlūwā ṭḥ newerniḱūw že ʔube ḱlāmʃṭwu zādājū zāpewne wem jā cū ʔū ʔājū nā ʃercu ʃwujim neprijāzn
8.	8. i cū jāwnū mewūḅ ā čemū newizi člūwek̄ že ʃim zāpewne ʃṭwurili gū z̄ menʃkej ḱrupli wudi celeʃnej ā wiziž̄ gū
354a1	1. že neprijācelem mne jāwnim i dāj̄ nām i pūdbije dlā nāʃ pūdubenʃṭwu nemūžnūʃc i zāpūmnāl ʃwuje ʃṭwurene reḱl ʔūj̄ <b>ūbej</b> k̄ṭū užiwi ḱūʃci
2.	2. ā 'ūnī ž̄gnile ʃūḅ muw jā muḥem <b>ed</b> 'ūziwi ʔū ʔen ḱṭūrij ʔe ḱūʃci ḥcūnc 'ūtwuril perwʃih̄ čāʃūw i 'ūn jeʃt̄ wʃit̄ḱū ʔwuric

3.	3. wādūmij ʔen būg ʔṭūrij uʕinil dlā wāš z drewā zelūnegū 'ūgen pretū wī š ʔegū
4.	4. wicenājūnc pālice ābū neješṭ mūcnij ʔen ʔṭūrij šṭwuril nebūsā i zeme mūcūṅ šwujūṅ nā ʔim žebi
5.	5. 'ūṭwuril ʔāke wlāšne ʔim pūdūbne i 'ūwšem muwec ješṭ bū 'ūn ješṭ šṭwuricel wādūmij i mūdrij žāpewne mūc jegū kedi zāḥce cūḳūlweḳ 'ūṭwuric
6.	6. nā ʔūw neṭ reče šṭanše zārāz šṭāne 'ūčiščajce i ḥwalce būgā ʔegū ʔṭūrij mā w renḳū šwiḥ wlāze ʔrūlewšṭwā ze wšitkimi

**Uwagi, komentarze:** 349b6 фрагмент под \* записан латинкой.

350a На полях: {šeme'ūn ješṭ pūṭr}

350b На полях: {šinā ʔemū člūweḳu 'ūlečili ā jemū belmū šṭārli}

351a На полях: {цифра 22 и на ар. яз. aldžzw alsals wa al'asrun}

352b На полях: {i šwāt benze pūšṭūwāc čṭirzesce lāt}

353b Над ар. строчкой: {nenāwčilem jā muḥemed āšūḳānjā āni ʔež 'ūn pūṭrebūje}

354a Над ар. строчкой: {tū ješṭ 'ūbej ḥeleguw šin newerniḳ būžij}

Над буквами, помеченными желтым цветом должна быть шадда